

## تعريف بمؤسسات و هيئات الترجمة والتعريب

### المعهد الوطني للترجمة الأدبية والعلمية ووضع المصطلحات

#### 1 - تقديم المعهد :

المعهد أحد أقسام المؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات «بيت الحكمة» في تونس، اتضحت مهامه انطلاقا من اسمه «المعهد الوطني للترجمة الأدبية والعلمية ووضع المصطلحات»، ومن خلال الممارسة الفعلية لنشاطاته، فتحددت مضمون الترجمة الأدبية والعلمية من جهة، والعمل الاصطلاحي من جهة أخرى.

#### أ) الترجمة العلمية والأدبية :

1) دراسات نظرية تأسيسية تناولت موضوع «الترجمة ونظرياتها». ولم ترسب البحوث في تأمل المدونة بل جعلت مطية لمحاولة استنباه مناهج المترجمين واستكشاف نظرية الترجمة بوصفها عملا إبداعيا. وتناولت هذه الدراسات :

- الترجمة العلمية، ظاهرة اجتماعية وفنية.
- الترجمة العلمية والتكنولوجية.

#### ب) العمل الاصطلاحي :

1) دراسات نظرية تناولت موضوع : «تأسيس القضية الاصطلاحية» وترتکز على المناهج والتجارب السابقة عربية كانت أو أجنبية دون فصل لذلك عن مسألة الترجمة لكونها رديفا للعمل الاصطلاحي.

وتناولت هذه الدراسات :

- الفلسفية والأدبية والطبية...).
- دراسة بيليوغرافية للمعاجم المتخصصة : (معاجم الفنون الجميلة والقانون والمنطق والاستدلوجيا وعلوم اللسان والفلسفة والتاريخ وعلم النفس وعلم المجتمع).
- ثبت محقق لكل المترجمات في مجلة «الفكر» العشرية الأولى 1955 – 1965.
- ثبت بيليوغرافي شامل لكل ما ترجم من العربية وإليها وللمترجمين.
- ثبت للمصادر الأجنبية (الفرنسية والألمانية والإيطالية والاسبانية والإنجليزية) الخاصة بتاريخ تونس وحضارتها.

- صياغة المصطلح وأسسها النظرية.
  - المفارقات بين الجهاز اللغوي والجهاز المفهومي في الفكر القانوني السياسي.
  - قضية المصطلح في علم الدلالة وعلم المعجمية.
  - نشوء المفاهيم وسيرورتها في حقل العلوم.
- ج) العمل التوثيقي :**
- وهو ناتج عن اهتمام المعهد بالترجمة والمصطلح معاً. ويتمثل في إعداد الأعمال التالية التي هي بصدده الانجاز :
- ثبت بيليوغرافي للترجمة (السياسية

\* \* \*